

# El Gesto ritual en las ceremonias mágico religiosas en la Sierra Centro-Sur

Hugo E. Delgado Súmar

## Introducción

El mundo del hombre andino constituye una expresión de **equilibrio** en lo que respecta a la **armonía** del sistema en el que se mueve, como a la relación de éste con su entorno. Es que este equilibrio, se basa en una triple relación del hombre -en términos de **reciprocidad**-, con respecto al grupo social (o Comunidad) del que forma parte, el medio ambiente (o Naturaleza) en el que habita y los dioses tutelares que rigen su vida y la de su comunidad. Equilibrio en el que, como ya lo anotamos<sup>1</sup>, el cambio como expresión de su dinámica, es el resultado, a su vez, de una interacción recíproca.

1

## El marco ritual general

En el marco de la reciprocidad que da sentido a la relación del hombre con su medio, su comunidad y sus divinidades, el Sistema de TRIBUTOS-DONES que caracteriza la relación HOMBRE-DIVINIDADES, tiene su mejor expresión a través del "pago" de ofrendas destinadas a las diversas divinidades del Panteón Andino.<sup>2,3</sup>

Esta relación, suele expresarse a través de tres formas básicas de gesto ritual<sup>4</sup>, mediante las cuales se entrega, se ofrece, se paga, se brinda un producto o un conjunto de productos, en solicitud de un servicio o en retribución de uno recibido. Estas tres formas básicas, de las cuales nos ocuparemos en extenso sólo de la primera, son:

01. Los "pagos" rituales
  01. El "Pampay" o el "Pampapu"
  02. El "Entrego" o Alcanzo"
  03. La "Chuya"
02. Las aspersiones rituales
  01. La "Tinka" o "Samincha"
  02. El "Challay" o "Chaqchuy"

---

<sup>1</sup> Ver en esta misma edición: **Delgado Súmar, Hugo E. SALUD Y ENFERMEDAD EN EL MUNDO ANDINO.**

<sup>2</sup> Mauss, Marcel. Sociología y Antropología. Segunda Parte: Ensayo sobre los Dones, razón y forma del cambio en las sociedades primitivas. Madrid, Tecnos, 1971. p. 173. "... Uno de los primeros grupos de seres con quienes los hombres tuvieron que contratar, ya que, por definición, existían para contratar con ellos, son los espíritus de los muertos y los dioses. De hecho, son ellos los auténticos propietarios de las cosas y los bienes de este mundo. Es con ellos con quien es más necesario cambiar y más peligroso no llevar a cabo cambios. La destrucción del sacrificio tiene precisamente como finalidad el ser una donación que ha de ser necesariamente devuelta. Todas las formas de potlatch del noroeste americano y del noreste asiático utilizan este tema de la destrucción. Se mata esclavos, se queman ricos aceites, se lanzan cobres al mar y se queman palacios, no sólo para demostrar poder, riqueza o desinterés, sino también para hacer sacrificios a los espíritus y a los dioses, confundidos con sus encarnaciones vivientes, aquellos quienes llevan sus nombres, quienes son sus iniciados aliados".

<sup>3</sup> "Kruyt (citado por Mauss) dice que el propietario tiene que comprar a los dioses el derecho de poder realizar determinados actos sobre "su", en realidad sobre "sus" propiedades. Antes de cortar "su" bosque, antes de labrar "su" tierra y antes de plantar el poste de "su" casa ha de pagar a los dioses".

<sup>4</sup> Delgado Súmar, Hugo E. El Gesto Ritual en las Ceremonias Mágico Religiosas en Ayacucho. Ayacucho, UNSCH, 1989. Serie Cuadernos de Investigación No. 6.

03. La "Chuya"

04. El "Aqtuy"

03. Los sahumeros rituales

01. El "Qosñii"

02. El "Qompuy"

2

## Los Pagos rituales o Pagapu

El Pagapu (Pagapa, Pagapo), es un acto ritual propiciatorio mediante el cual, se ofrece un tributo al Wamani, la Pacha Mama u otras deidades andinas, a través de la "entrega" de una ofrenda (Alcance, Alcansu, Alcanzo, Derecho, Despacho, Despacho Hampi, Dote, Encomienda, Entrego, Gran Alcance, Mesa, Mesa Puesta, Pago, Recompensa), con la finalidad de obtener un favor" determinado (Protección, seguridad personal, cuidado, conservación y reproducción, tanto para el individuo o el grupo social que integra, así como para los recursos y procesos productivos en los que sustenta su supervivencia y desarrollo) y/o, aplacar la ira o el enojo provocado en las divinidades por actos cometidos o por la omisión del "pago" del tributo exigido.

El "PAGO" como rito y la OFRENDA como expresión material, adquieren características particulares en relación al medio en que se realiza, el objeto mismo del tributo, las deidades a quienes van destinadas y las circunstancias en cuyo marco se lleva a cabo. Sus destinatarios, son divinidades que engloban en sí, un conjunto de atributos, que los convierte en rectores de la vida y el destino de los hombres.

Este rito, se inscribe dentro del Sistema de Reciprocidad TRIBUTOS-DONES, en una relación directa y personal entre el individuo y el Dios Tutelar o Divinidad a quién se ofrece la Ofrenda. Su realización se lleva a cabo en forma independiente o en forma asociada a otros actos sociales, económicos o religiosos.

La "entrega" de la ofrenda, puede ser "enterrada", "colocada", "puesta", "alcanzada" o "derramada".

01. El "Pampay" o "Pampapu"

Consiste en enterrar la ofrenda, para lo cual, es necesaria la apertura de un hoyo en la tierra, en el lugar "propicio".

02. El "Entrego" o "Alcance"

Consiste en colocar (Churay) o alcanzar (Jajway) la Ofrenda en la Pacarina (o Pacarisqa), la "Boca del Wamani" o la "Caja del Wamani", natural o expresamente construida por el oferente para este tipo de ritual; o sobre la superficie, en el caso de los rituales del agua.

03. La "Chuya"

Consiste en echar, vaciar (jichay) la ofrenda o los elementos de la ofrenda en un lugar previamente escogido: el hoyo previamente abierto o la superficie de la tierra o del agua.

## Las deidades Andinas

Las deidades andinas a quienes normalmente se ofrecen los "pagos" rituales son tres: El Wamani, o espíritu de los cerros; la Pacha Mama, o espíritu de la tierra; y, el Amaru, o espíritu de las aguas.

01. El Wamani

-Apu, Apusuyu, Awki (Auqui, Auki), Awkillo, Aukish, Aposento, Achachilla, Jirca, Roal (Ruwal), Señor (Señor), Tayta, Tayta Urqu, Urqutaytacha, Urqu Yaya:

Es el Dios Tutelar que todo lo sabe, todo lo ve, todo lo percibe, todo lo siente, todo lo palpa, todo lo ausculta, todo lo declara y todo lo predice. Configura los atributos de omnipotencia y omnipresencia de todo dios creador. Es el dios antepasado fundador del linaje, y como tal, da su nombre a la comunidad, al pueblo, al individuo. Tiene todos los atributos y poderes sobre la naturaleza (controla los fenómenos naturales y da vida a los objetos); los hombres (los protege del "daño", las enfermedades y las desgracias; escucha, perdona y da gracia; regula su comportamiento, influye en su voluntad y armoniza la vida social y la naturaleza); los animales (los cuida, les da fecundidad y hace que se multipliquen); las plantas (fecundiza la tierra, le da fertilidad y procura abundantes cosechas); y, las cosas en general. Garantiza la existencia, la seguridad, la producción y la reproducción y une el mundo material con el mundo espiritual.

02. La Pacha Mama

- Pacha, Pacha Tierra, Juana Puyka, Mama Puyka, Santa María Madre Pacha:

Es la divinidad andina dotada de atributos genésicos, regenerativos y de feminidad que simboliza la fertilidad de las plantas, los animales y los hombres. Es pródiga, tolerante y severa.

03. El Amaru

Es una divinidad intermedia entre la Pacha Mama y el Wamani que a su vez constituye nexo de interrelación entre ambas divinidades. Su residencia de halla ubicada en las aguas (ríos, avenidas, lagunas, manantiales, etc.), y es, al mismo tiempo, propiciadora de fertilidad e implacable sancionadora.

**La tipología del Pagapu**

En la Sierra Centro-Sur del país, el Pagapu permite confirmar el carácter altamente ritualizado de las actividades del hombre andino, desde que nace hasta que muere, en el trabajo y la diversión, en el hogar y la comunidad, en la privacidad y la vida pública, en las actividades económicas y en las sociales, en la enfermedad y la salud.

Bajo esta perspectiva, se pueden señalar con carácter tentativo hasta 5 grupos básicos de actividad, en los que se halla presente este gesto ritual.

Cumpliendo una **Función económica**, se halla presente en las actividades agrícolas: la preparación del terreno, la siembra, cosecha y almacenamiento de los productos; la preparación de los bueyes para el arado o la fertilización de la tierra. Igualmente, se halla presente en la construcción, limpieza y conservación de las acequias y en todo acto propiciatorio para conservar las fuentes de agua y garantizar la presencia de las lluvias. Complementariamente, en todo el ciclo reproductivo del ganado, su cuidado, alimentación e intercambio; la trasquila y el proceso de transformación de la lana, y su protección contra enfermedades, desbarrancamientos y robos. Finalmente, en las actividades de caza de animales silvestres, tanto en sus formas individuales como colectivas.

Cumpliendo una **Función social**, es imprescindible en la construcción y mantenimiento de la vivienda, las vías de transporte y los sistemas de represamiento de aguas. Lo es también, en los viajes, en la preservación y recuperación de la salud y la seguridad del hombre y el grupo social.

En relación al **Origen y descendencia** que se expresan a través de los ritos de pasaje, se halla presente en el nacimiento, el matrimonio y la muerte de las personas; en los ritos de iniciación y de linaje.

En el **Control social**, actúa y está presente en toda actividad destinada al mantenimiento y/o restitución de la justicia y mantenimiento y preservación de la estructura familiar, y por consecuencia de la estructura comunal.

Finalmente, se halla presente en las **Festividades**, imprimiendole a los actos festivos el carácter

sincrético que hace del catolicismo popular el punto de encuentro en el que las divinidades andinas se reelaboran en función de las divinidades católicas: los Cristos en los Wamanis y la Vírgenes en la Pacha Mama.

## El Pagapu en la Medicina Tradicional

Los estudios sobre el Pagapu, realizados en el área de la Sierra Centro Sur del País, permiten confirmar la existencia de más de un centenar de tipos de pagapu, que se detallan más adelante, y que reafirman el carácter altamente ritualizado de las actividades del hombre andino destinadas a la conservación, preservación y/o recuperación de la salud, del hombre, el grupo social y el medio ambiente. Del total de tipos hallados (124), un 25% de los mismos (31), corresponden a "pagos" que se llevan a cabo con la finalidad de recuperar o restituir la salud, generalmente a cargo de los especialistas (curanderos). Ello, sin considerar los "pagos" que se llevan a cabo (1) para prevenir las enfermedades o (2) para protegerse de los "daños", (3) para recoger y conservar los poderes curativos de las plantas, y (4) para obtener y conservar los poderes curativos de los especialistas, en los llamados ritos de iniciación.

Siendo la medicina andina (quechua y aymara) altamente ritualizada, y comprendiendo ésta dos niveles de ejecución (mágico y real), el conocimiento de la ritualidad que comprende el acto curativo, es imperativo e imprescindible. La Medicina andina, como consecuencia de la cosmovisión en la que se sustenta, comprende básicamente la restitución del equilibrio perdido por parte del hombre, en su triple relación: con la naturaleza, el grupo social del que forma parte y las divinidades tutelares de su comunidad. Es decir, que la restitución de la salud en el nivel orgánico, conlleva previa y necesariamente, la restitución de la salud en el nivel espiritual y social.<sup>5</sup>

## La "Ofrenda" o "Despacho"

La composición de la Ofrenda o Despacho, en cada comunidad, depende principalmente de la "costumbre" heredada, el poder adquisitivo de los oferentes, la vocación productiva de la zona en la que se lleva a cabo, el propósito del gesto ritual y, los "gustos" de la deidad. Sin embargo, hay un conjunto de regularidades, que las caracteriza:

01. Parte de las bebidas alcohólicas y el tabaco, son consumidas por el o los oferentes, durante el desarrollo de la ceremonia.
02. Parte de las bebidas alcohólicas sirven para la realización de la **Tinka o Samincha**, antes y después del ofrecimiento del pago. Se realiza para bendecir (añaychay) la ofrenda y el lugar de entierro, o para hacer los "honoros" a las deidades andinas: pedir permiso para llevar a cabo la ceremonia o agradecerles haber permitido su realización.
03. Parte del tabaco (cigarrillos) y el incienso, se utilizan para el **Qompuy** (sahumar) de los elementos de la Ofrenda, el lugar de su realización, y en algunos casos, a la propia divinidad (Wamani).
04. El Agua bendita, el Llampu y la Tierra de cementerio, suele usarse para la realización del **Challay o Chaqchuy**, con el objeto de bendecir (añaychay) el lugar de entierro, antes de la colocación de la Ofrenda.
05. Las cintas (generalmente blancas) y las lanas de colores vivos y llamativos, suelen ser utilizadas para amarrar la ofrenda, cuando ésta ha de ser colocada (**Churay**) o alcanzada (**Jajway**), o en otros casos, ofrecida a través del **Qosnichisqa**.
06. Las velas, en todos los casos, cumplen la función ritual universal que les es inherente.
07. En toda ofrenda deben estar presentes elementos que representan los tres reinos naturales: las

---

<sup>5</sup> Delgado Súmar, Hugo E. Los Sistemas Clasificatorios en la Medicina Tradicional. Ayacucho, mayo 1984. Serie Apuntes No. 4.

plantas, los animales y los minerales.

La disposición de la ofrenda, en los casos en que ésta ha de ser enterrada o alcanzada, en la mayoría de los casos observados, sigue la siguiente estructura:

01. Los productos, excepto los animales y los líquidos, deben proveerse por pares, y acomodarse a derecha (Allauca) e izquierda (Lloque) y las plantas mágicas arriba (Hanan) y abajo (Hurin) del espacio sagrado; en el medio (Chaupi) se coloca en seis pares la coca (kinto y moro), por ser la planta sagrada por excelencia, acompañada de la toqra y los minerales. Debajo (Ukunta) y encima (Hawampi), se procede a echar (Jichay) o rociar (Challay o Chaqchuy) el LLampu.
02. Los granos (cereales y leguminosas) son derramadas encima de los elementos señalados, previamente "bendecidos" con Agua Florida, Agua del Carmen o Timolina.
03. Finalmente, si es el caso, se colocan los animales (o los productos derivados de éstos), para concluir colocando en la parte superior (Hanampi) las flores, que por ser plantas mágico-curativas, protegeran los elementos de la ofrenda.
04. Concluida la disposición de los elementos, se procede a cubrir el hoyo con tierra y piedras, en el caso del "**pampay**" o a cerrar la entrada de la "Caja del Wamani, en el caso del "**entrego**".



## CLASIFICACIÓN DEL PAGAPU<sup>6</sup>

### 01. Función Económica

#### 01. Chacra Pagapu

001. Chaqmay Pagapu (Barbecho)
002. Mosoq Wata (Inicio del año agrícola)
003. Qoyllur Pagapu (Día del nacimiento de la tierra)
004. Mujo Chocccay (Bendición de la semilla)
005. Mujo Chocccay Huaytay (Bendición de la semilla)
006. Miska Tarpuy (Siembra de la miska)
007. Sara Tarpuy (Siembra del maíz)
008. Tarpuy Pagapu (Siembra en general)
009. Santo Yupay (Siembra en las Cofradías)
010. Kutipay (Segundo aporque del maíz)
011. Ccallmay Pagapu (Aporque en general)
012. Kalchay Pagapu (Cosecha del Maíz)
013. Llulluchay Pagapu (Cosecha de granos en general)
014. Malliska (Cosecha de papa nueva)
015. Jatakatu (Cosecha de papas)
016. Jiw K'erjaya (Escarbe de papas)
017. Allay Pagapu - Wawachay (Cosecha de Tubérculos)
018. Pirway Pagapu (Almacenamiento del maíz)
019. Para evitar o quitar el "daño"
020. Para cultivar terreno eriazo
021. Para llamar al "Ancasi" (Señor de los Vientos)
022. Chijchi Pagapu (Aplacar la ira del granizo)
023. Chijchi Pagapu (Aplacar la ira de la Pachamama)
024. Rit'i Pagapu (Aplacar la ira de la tierra)
025. Toro Watakuy - Toro Mansay

#### 02. Yaku Pagapu

026. Yarqa Aspiy (Escarbe de acequias)
027. Acequia o Canal Nuevo
028. Para que no se seque la laguna
029. Para que llueva en caso de sequía

#### 03. Uywa Pagapu

030. Pedir permiso para fijar la fecha de la T'inka
031. Antes de la Herranza
032. Después de la Herranza
033. Antes y Después de la Herranza
034. Independiente de la Herranza
035. Buena parición de las ovejas
036. Fiesta del ganado vacuno
037. Haywarisqa (Reproducción del ganado lanar)
038. El Señalasqa
039. Uywa Velakuy
040. Uywa Miranampaq (Reproducción)
041. Qonqoy Pagapu (Animales mañosos)
042. Compra-venta de ganado
043. Para evitar pérdidas del ganado

<sup>6</sup> (1) DELGADO SUMAR, Hugo E. Ideología Andina: Tipología del Pagapu en Ayacucho (Informe del Seminario de Investigación II). Tesis. Ayacucho, UNSCH, 1983. (2) DELGADO SUMAR, Hugo E. Ideología Andina: El Pagapu en Ayacucho. Tesis. Ayacucho, UNSCH, 1984.

- 044. Para recuperar ganado perdido
  - 045. Para evitar desbarrancamientos
  - 046. Curado del ganado para evitar "daños"
  - 047. Llama rutuy (Trasquila de llamas)
  - 048. Malta Watay (Aparejamiento de alpacas)
  - 049. Para que haya abundancia de pastos
  - 050. Para que los animales salvajes no devoren el ganado
  - 051. Rayuska (Enterrar ganado muerto por el rayo)
  - 052. Cuy T'inka (Reproducción de los animales menores)
  - 053. Uywa Suway (Abigeato)
04. Chaqoy Pagapu
- 054. Caza de animales silvestres
  - 055. Chaco Pagapu (Caza colectiva de animales salvajes)
05. Otras formas
- 056. Away Pagapu (Tejer en telar de mano)

## 02. Función Social

01. Wasi Pagapu
- 057. Musoq Wasipaq (Casa nueva)
  - 058. Wasi pagay Tradicional (Para que la casa dure)
  - 059. Wasi pagai Sincrético (Para evitar el daño o la brujería)
  - 060. Wasi Pagay Illapaq (Pedir permiso a la casa para viajar)
  - 061. Quitar el hechizo a la casa
  - 062. Wak'a rumi Pagapu (Mover los Wak'a rumi para construir la casa)
  - 063. Kucho (Pago a la tierra al año de techado)
  - 064. Challasqa (Para evitar accidentes durante el techado)
02. Ruway Pagapu (Para conservar construcciones)
- 065. Chaka Pagapu (Para conservar puentes)
  - 066. Ñan Pagapu (Para conservar carreteras)
  - 067. Qocha Pagapu (Para conservar represas)
03. Illay Pagapu
- 068. Ir o regresar de viaje
  - 069. Ir de viaje a conseguir trabajo
  - 070. Pascana Pagapu
  - 071. Apacheta Pagapu
  - 072. Llama Tinka (Pago a la Tierra un día antes del viaje)
04. Runa Pagapu
- 073. Alkanzo - Aya Pincha
  - 074. Alkanzo - Puquio Pincha - Puquio - Puquio Waspiy
  - 075. Alkanzo - Japisca - Pachajapin - Pacha
  - 076. Alkanzo - Wayra Pincha - Pacha Samaico
  - 077. Alkanzo - Pacha (T.B.C.)
  - 078. Alkanzo - Orcojapin
  - 079. Camaykusqa
  - 080. Chachu
  - 081. Pampa Chalay
  - 082. Daño
  - 083. Tasho

- 084. Burla - Qewarisqa - Pacha - Llamchaspa
- 085. Susto - Wawa Mancharisqa - Qapisqa
- 086. Susto - Runa Mancharisqa - Qapisqa
- 087. Tinco
- 088. Veta
- 089. Aviapu - Sarampión y Ccaraparecco (Varicela)
- 090. Wari - Tullu Wari
- 091. Wari - Aycha Wari
- 092. Ahuelupa o Gentipa Wasin - Ayatullo
- 093. Amaru Japisqa
- 094. Shullu Huayra
- 095. Epilepsia
- 096. Encogimiento por frío
- 097. Reumatismo
- 098. Wayrasqa
- 099. Machu Wayra
- 100. Huayhua o Mal aire
- 101. Nina Pagapu
- 102. Enfermedades incurables
- 103. Para proteger de enfermedades al hombre

05. Pagapu de Protección

- 104. Protección personal
- 105. Para cambiar la suerte
- 106. Para protegerse del antimonio
- 107. Kucha Pagapu (Para que el espíritu del metal permita sacar las riquezas)
- 108. Para escalar un cerro

**03. Ritos de Pasaje**

01. Origen y Descendencia

- 109. Linajipaq (Ayllu) Pagapu
- 110. Chiaraqe Pagapu

02. Ritos de Pasaje

- 111. Nacimiento
- 112. Matrimonio
- 113. Runa Pampay - Muerte

03. Ritos de Iniciación

- 114. Rayuska (Cuando el rayo afecta a una persona y lo convierte en "paqo")

**04. Control Social**

01. Justicia

- 115. Curado de la Tierra
- 116. Aya Maqaypaq
- 117. Puquial Maqaypaq

02. Estructura Familiar

- 118. Para "sanar" (Restituyendo el equilibrio familiar)

**05. Jatunpunchau Pagapu (Festividades Santorales)**

01. Carnavales
  119. Carguyoc Pagapu
02. Fiesta de la Cruz
  120. Convide Pagapu
  121. Cruz Chayasqa
03. Corridas de Toros
  122. Toro Pagapu
04. Danzantes
  123. Para que el ensayo de buenos resultados
05. Fiesta de la Inmaculada Concepción
  124. Toro Nakay

## VOCABULARIO BASICO

### 01. CHACRA PAGAPU:

Allay:	Escarbar para cosechar frutos como la papa (tubérculos).
Añaychay:	Bendecir
Aymuray:	Recoger la cosecha
Chaqmay:	Barbechar
Chikchi:	Granizo pequeño
Choqay:	Tirar, arrojar. Botar
Iskuy:	Desgranar
Jallmay:	Aporcar Remover la tierra que se halla junto a las plantas de maíz o papas, para matar las malas yerbas.
Kalchay:	Cortar las matas del maíz para recoger los frutos.
Kollka:	Depósito para el maíz
Kutipay:	Volver a hacer algo con la finalidad de rectificar deficiencias.
Malliy:	Probar, saborear.
Mallki:	Hacer almacigo
Michka:	Sembrío efectuado a destiempo, ya sea antes o después de la época de siembra.
Mosoq:	Nuevo
Muju:	Semilla
Naqey:	Marchitar
Llullu:	Sementera verde. Frutos verdes y frescos.
Pallay:	Recoger la fruta
Pirway:	Entrojar
Qolluna:	Depósito para el maíz
Qoray:	Desyerbar
Qoyllur:	Estrella
Riti:	Nieve
Runtu:	Granizo grande
Ruruchay:	Fructificar
Sara:	Maíz
Taqe:	Depósito para el maíz
Tarpupay:	Resembrar
Tarpuy:	Sembrar
Yapuy:	Arar
Yupay:	Contar
Wata:	Año
Watay:	Amarrar
Wayrachiy:	Aventar para que el viento se lleve la cáscara de un cereal
Waytay:	Florecer

### 02. YAKU PAGAPU:

Achpiy:	Escarbar
Aspiy:	Escarbar
Chaqchuy:	Rociar
Chikchiy:	Granizar
Chulluchiy:	Remojar
Fuyuchay:	Nublar
Ipuy:	Garuar, lloviznar
Jaspiy:	Escarbar
Jukiy:	Humedecer
Lloqlla:	Avalancha de agua, inundación, aluvión
Llutay:	Desviar el agua de riego
Maqchiy:	Asperjar, rociar
Para:	Lluvia

Parqoy:	Regar
Qasay:	Helar
Qarpay:	Regar
Qocha:	Lago
Qocharayay:	Permanecer empozado
Sutuy:	Gotear
Usya:	Sequía
Yaku:	Agua
Yarqa:	Acequia
Yarqachay:	Hacer la acequia

### 03. UYWA PAGAPU:

Chaway:	Ordeñar
Chinkay:	Perderse, desaparecer
Hayway:	Alcanzar una cosa a alguien
Illapa:	Rayo
Iskaychay:	Parear
Michiy:	Pastar
Miray:	Aumentar
Qaqapay:	Desbarrancar
Qatiy:	Arrear
Rantiy:	Trocar
Rutuy:	Cortar el pelo, trasquilar
Suñay:	Regalar animales
Suway:	Robar
Uywa:	Animal doméstico
Uyway:	Criar
Watay:	Amarrar, emparejar
Wachay:	Parir
Wañuy:	Morir
Wiñay:	Crecer
Wirayay:	Engordar

### 04. CHAQOY PAGAPU

Toqlla:	Lazo para cazar animales
Toqllay:	Enlazar fieras
Wachi:	Flecha
Wachiy:	Flechar

### 05. AWAY PAGAPU:

Allwiy	Urdir (el tejido)
Away:	Tejer en telar de mano
Kawa:	Madeja
Kurur:	Ovillo
Kururuy:	Ovillar
Llika:	Red, tejido fino como encaje
Puchkay:	Hilar con huso
Qaytu:	Hilo delgado
Tiay:	Escarmenar la lana, cardar
Tullpay:	Teñir, dar color
Tullpuy:	Teñir sólo remojando
Watu:	Cordel, hilo grueso

### 06. WASI PAGAPU:

Allpa:	Tierra
--------	--------

Chapuy:	Hacer barro
Chuklla:	Choza
Juypay:	Nivelar
Kuchu:	Rincón, ángulo
Laqay:	Pegar barro sobre algo
Llusi:	Untar, embarrar, embadurnar
Mitu:	Barro
Pampa:	Piso
Pirqay:	Hacer pared con piedras
Punku:	Puerta
Rumi:	Piedra
Rukriy:	Cavar, socavar
Soqos:	Carrizo, caña
Taqtay:	Pisonear
Toqu:	Ventana
Tutu:	Barro
Waka:	Sitio o cosa sagrada
Wasi:	Casa
Wasichay:	Techar

#### 07. RUWAY PAGAPU:

Chaka:	Puente
Juypa:	Plomada de albañil
Kinraychay:	Ensanchar
Kullu:	Tronco de madera
Kurpa:	Terrón de tierra
Ñam:	Camino
Ñanchay:	Hacer camino
Paskay:	Desatar una construcción
Puyunku:	Abismo
Qocha:	Represa
Ruway:	Construir
Taqmay:	Desmoronar, derrumbar
Taqtay:	Pisonear
Tiksay:	Derribar desde los cimientos
Yuypay:	Nivelar

#### 08. ILLAY PAGAPU

Apacheta:	Cumbre de un cerro
Asuykuy:	Acercarse
Aypay:	Alcanzar a uno que ha partido primero
Ayqeykachay:	Correr de un lado a otro huyendo
Chankay:	Correr a saltos
Chinkay:	Perderse, desaparecer
Chusaq:	Ausente, vacío
Chusay:	Ausentarse, huir, escapar
Chayachiy:	Hacer llegar
Chayay:	Llegar
Cheqtay:	Partir
Chimpay:	Pasar de una orilla a otra
Ichiy:	Montar
Ikiikachay:	Dar grandes pasos afectadamente
Illay:	Ausentarse
Jampuy:	Venir al lugar de donde partió
Jamuy:	Venir
Jankaykachay:	Andar cojeando
Kachay:	Mandar, enviar a una persona

Kallpay:	Ir de prisa
Kutiy:	Regresar, volver
Lloqay:	Subir
Mitkay:	Tropezar
Mitmay:	Emigrar
Ñaupay:	Adelantarse
Pascana:	Lugar de descanso
Puriikachay:	Andar sin rumbo, pasear
Puriy:	Andar
Pusay:	Conducir
Qatipay:	Ir tras de una persona o animal
Qepay:	Quedar
Qepariy:	Retrasarse
Qepichacuy	Hacer sus atados, generalmente para irse
Qepiy:	Cargar sobre las espaldas
Qorpachay:	Hospedar
Riy:	Ir
Ripuy:	Irse
Samachiy:	Hacer descansar
Samay:	Descansar
Sapanchakuy:	Aislarse
Sayay:	Pararse
Seqay:	Subir
Suyay:	Esperar, aguardar
Tapraykachay:	Andar dando traspies
Taripay:	Alcanzar a alguien que se ha adelantado
Unay:	Tardar, demorar
Uraycuy:	Bajar, descender
Utkay:	Acelerar, aligerar
Utqay:	Partir rápidamente
Wasapay:	Trasmontar

#### 09. RITOS DE PASAJE:

Apuskikuna:	Antepasados masculinos
Aukikuna:	Antepasados masculinos
Ayllu:	Linaje
Ayllumasi:	Miembro perteneciente al mismo linaje
Ayllu suti:	Apellido
Paqariy:	Nacer
Payakuna:	Antepasados femeninos
Sapichauchu:	Cabeza de linaje
Yawarmasi:	Pariente consanguíneo
Wañuy:	Morir

#### 10. CONTROL SOCIAL:

Anyay:	Reprender
Chatay:	Acusar
Chaukay:	Engañar
Cheqachay:	Certificar
Chiqichiy:	Dispensar
Jatariy:	Conspirar
Kaqchay:	Amedrentar
Kutipakuy:	Protestar, contradecir
Kuyapayay:	Compadecer
Lullakuy:	Mentir
Mananchay:	Desmentir
Maqay:	Castigar, pegar

Ñakay:	Padecer
Pampachay:	Allanar
Pampachay:	Perdonar
Penqay:	Avergonzar
Qasitumpay:	Calumniar
Qatipay:	Investigar
Qayqay:	Amedrentar, asustar
Qespichiy:	Libertar
Saminchay:	Premiar
Simiapaykachay:	Chismear
Sipsikay:	Criticar
Tumpay:	Culpar
Tiksiy:	Fundamentar
Ullpuy:	Humillar
Uyanchay:	Enrostrar
Wanay:	Escarmentar
Waqtay:	Pegar con látigo
Watukuy:	Averiguar, investigar

## 11. RUNA PAGAPU

Actupacuy/Aktupakuy	Náuceas
Achay	Calor/Fiebre
Ajay	Golpe en los pies
Aklluy	Balbuir
Akniy	Gargarizar
Alco honcoy/Alko onkoy	Hidrofobia
Allccay/Allkay/Mullkuy	Insomnio
Allipaquy	Sanar
Alliyariy/Alliyay	Convalecer
Amu	Mudo
Amullu	Buchear
Amuyllu/Amoqlllo	Inflamación de ganglios
Ananac Kkiri	Úlcera
Ancunquenirayac	Envarado
Ancunquentiy cuy	Envaramiento
Ancuyquentirin	Envararse/entorpecerse un miembro
Anchi	Gemir/Suspirar
Anku inti	Reumatismo
Anti oncoy	Tabardillo
Arampi	Escarlatina
Asnay/Asiaq	Mal olor
Ayachay	Susto <sup>7</sup>
Aya muya	Inválido
Ayarayac	Letargo
Aycha lluca/Wayra ruti	Orzuelo
Callpa	Vigor
Callpanchaska	Reanimado
Cjacoy	Masaje
Cjatatay	Convulsión
Ckayka	Vahído
Costado oncoy	Pleuresía
Cunca onqoy	Angina
Ccalicay/Allikay	Salud
Ccarachin	Dolor de encogimiento

<sup>7</sup> Trastornos poducidos por la acción del alma de los muertos.

Ccompu	Tumor
Ccopo/Chupu	Forúnculo
Ccoto	Bocio
Ccoyruñahui	Ojos con nube pequeña
Chacachicuy/ Chakrapakuy/Chaklay	Atorarse
Chachu	Neurosis
Chasmay	Espasmo
Chiric atiskan/ Llish llish	Resfriado
Chirichacuy	Calofrío
Chocmi	Hematoma de la cabeza
Chuc'chu/Chukchu/ Sukso/Shuksho	Paludismo/Terciana
Chullpikuy	Ampolla/Quemadura
Chunchull paskka/ Ñuñupaskka	Gastroenteritis
Chupu	Absceso
Chchaca cunca/Chakato	Ronco/Afónico
Chchestaska/Chectani humacta	Fractura de la cabeza
Chchulli/Chulli/ Misha qishyay	Catarro
Chchulliska	Acatarrado
Chchusuñahui	Ojos poco abiertos
Ekoska	Debilidad congénita
Hampi	Remedio
Hampiy	Curar
Haphkutiy	Disentería
Haphtas/Shama	Escorbuto
Hatukñahui	Ojos sumidos
Hatum muru	Sarampión
Heqqepaska	Ahogado
Hikkiy/Jiki/Ikchuy	Hipo
Huachuko	Faja/Venda
Huantti/Huanthi	Sífilis
Huañunayac - Wañuypitii	Agonizar
Huañuy	Muerte
Huatana/Hualthana	Vendaje
Huicsa nanay	Cólico
Huicsa Qquehuiy/ Qollulluy	Retortijón
Huillcachima	Lavativa
Huittuska	Amputado
Huittuy	Amputar
Hukuku	Herpes
Humppina hampi	Sudorífico
Hutrulpuy	Dolor muscular
Husphutay	Hemorragia
Ik nay	Asfixiarse
Irki	Desnutrido
Irki/Piñe	Raquítico (niño)
Isku-onqoy	Cáncer
Ismuy	Podrido
Jachii/Hachchiy/Achiwyay	Estornudar

Jankutay	Enflaquecer mucho
Jasph	Rasguño
Jinchay	Suspirar
Jispaypiti	Mal de orina/retención
Juchulpu/Uma juchulpu	Dolor de Cabeza <sup>8</sup>
Juki	Húmedo
Kajka/Hajllu	Tartamudo
Kaksay	Atragantarse con comida
Kakyay	Eruectar
Kancha/Kantra/Patrupa	Eczema
Kasha mullu/Yana mullu	Viruela negra
Kawli/Tocsik	Dolor agudo
Kawsalli	Revivir/Resucitar
Kcoyoska/Koyoska	Amoritado/acardenalado
Kechu	Ciática
Kella/Killa	Cicatriz
Kella/Kuma	Gangliona
Killay	Cicatrizar
Kirunanay	Dolor de muelas
Koñi onkkoy	Enfermedad febril
Koyo	Hematoma
Kuiru	Nube del ojo
Kunka onkoy	Dolor de garganta
Kurusqa	Agusanado
Kuruy	Agusar
Kutu maki	Amputación manos/dedos
Kutrutray	Masaje de articulaciones
Kkakatu	Tiña
Kkeayoc	Purulento
Kkeayoc/Qeay	Supurar
Kkiri/Kiri	Herida
Kkusuy	Tisis
Laqo/Laqsho	Desdentado
Lata/Wiklu	Tullido
Lerqo/Llausa	Bisco
Llahuasha	Lamedura de araña
Llapchchay/Llamii	Palpar
Llepthi uncoy/Llika	Lepra
Lleqthichiy	Llaga purulenta
Llikli	Herida infectada
Llilliska	Irritado
Llilliska/Llilli/Lleqti	Escaldadura
Llinki	Inflamado
Llulluyaska	Reblandecido
Llushiy	Untar
Llusina hampi	Unguento/Pomada
Llusyu	Alopesía
Machay	Mareo <sup>9</sup>
Makllu	Brazo fracturado
Makurki	Dolor muscular <sup>10</sup>

<sup>8</sup> Dolor provocado por caídas o levantar pesos ayudándose con la cabeza.

<sup>9</sup> Por ingerir alcohol o chicha.

<sup>10</sup> Cusco. Dolor provocado por caídas o levantar pesos ayudándose con la cabeza.

<sup>10</sup> Por ingerir Relajamiento muscular por caminar mucho o levantar pesos.

Mallunya	Erisipela
Manacacharicuy onqoy	Enfermedad crónica
Manchariskka	Asustado/nervioso
Manchy	Susto/Temor
Mijuc happiy	Digerir
Mipa	Contagio
Mireja/Mirka	Peca
Miyu	Veneno
Miyuy	Envenenar
Muchchi	Grano
Mukuy	Herida sin cicatrizar
Mukuy/Seqsi	Escozor/Comezón
Mulka	Espinilla
Mulumuy	Sarpullido
Mullcco/Mullqo	Roncha
Mulleju	Salpullido
Munapakuy	Antojarse
Muqay/Moqay	Dislocar
Muqsiy/Moqsiy	Dislocadura
Muru/Muruonqoy/Mulu	Viruela
Muruyoc	Varicela
Muspphac	Sonámbulo
Muspphay	Delirar
Muspphaycachani	Desvarío
Nanac	Adolorido
Nanay	Dolor
Ñahui nanay	Dolor de ojos
Ñakay	Padecer/sufrir
Ñañuyasca	Adelgazado
Ñati	Desidratación niños
Ñatish	Enfermo del hígado
Ñawichay	Ojear
Ñuki	Incontinente
Ocoti oncoy/Oqutionqoy	Almorranas
Oriwa/Uriwa/Iriwa/	
Mipay/Amaychura/Karichi	Atavismo <sup>11</sup>
Oncopacuy	Recaer
Onqoy wasi	Hospital
Pacarik acllu	Tartamudo de nacimiento
Pachajapin	Agarrado por la Tierra <sup>12</sup>
Pampay	Enterrar
Pantayta Uyarini	Oír poco o mal
Papañahui	Ojos saltones
Paspa/Pispa	Piel seca
Patku	Estomatitis
Pichkiy	Piel/labios cuarteados
Pispa	Excema
Pispa chaki	Excema/piel seca en los pies
Pispa maki	Excema en manos
Pucayaska	Rojizo
Punkillikuy	Hinchazón

<sup>11</sup> Influencia sobre las criaturas en gestación por algo que habitualmente hace la madre.

<sup>12</sup> Agarrado por el espíritu de la Tierra.

Punkillicuy oncoy	Hidropesia
Punkiska	Hinchado
Puñuysa	Somnolento
Ppanrachanani	Demencia total
Ppanrayani/Poquesyani	Demencia parcial
Ppaquiska	Fractura (huesos largos)
Pphaspa	Escoriación
Pphatatay	Palpitar
Pphoscoyaska	Vinagrera
Pphusullu/Shupllu	Ampolla
Ppuyuñaahui	Ojos c/nube grande
Qampar	Ictericia
Qayqay	Asonsado <sup>13</sup>
Qharcay/Qharkay	Estertor
Qhepnay/Qepnay/Aqtay	Vomitar
Qishia	Enfermedad
Qishiaq	Enfermo
Qollullay	Gases estómago
Qoñuta rimay	Nariz tupida
Qoyrur	Catarata
Quesya	Enfermizo/achacoso
Qusuy	Toser
Qquecha/Qecha/ Litya/Qitra	Diarrea
Qquechu	Lumbago
Qquelete	Infarto ganglionar
Qquiqui	Acariosis
Qquiki/Karacha	Sarna
Rakraska	Rajado
Ratay/Palkay	Contagiar
Rinciy chchunñipayhuan	Zumbido intenso de oídos
Rinciy ichchunñin	Zumbido de oídos
Roctocay/Ruqtukay	Sordera
Roctochanani	Sordo, estar
Roctomcani	Ensordecido/completo
Roctotuccuni	Ensordecerse
Roctoyani	Ensordeciendo, ir
Roctoyarini	Ensorceder, comenzar a
Rocto/Roktto/Ruqtu/ Uña/Wanqo	Sordo
Rucuyani	Demencia senil
Rupaynin/Rauracuni	Ardor
Rupphapacuy/Rupayonqoy	Fiebre
Ruru Juchulpu	Hernias en Vientre
Saknay/Saknapakuy	Atragantarse
Saksay	Hincharse
Samai ppiti	Neumonía
Sanacta rimani	Gangoso, hablar
Sanka sanku/Wistu Chaki	Cojo/Torcido
Sankay/Sankuy/Weqruy	Cojear
Saphqqa	Evacuación

<sup>13</sup> Trastornos nerviosos que se producen por la acción violenta, las palabras a gritos o las amenazas de una persona sobre otra, y queda como asonsado.

Saqha/Qorqoy onqoy	Asma
Sasii	Ayunar/Estar de dieta
Sasi	Dieta
Seccoska	Ahorcado
Secsiy	Escocer
Secsiy/Shiqshi/Sheqshe	Comezón
Senqay	Ahogar
Seqru	Gonorrea
Shilliki/Shilki	Dolor articular
Shillkichay	Masaje muscular
Sinca chchaquiy uncoy	Difteria
Sirkay	Sangrar
Sittu	Raquítico
Soka	Momia
Sonkko muyuy	Vómito
Sonqunanay	Dolor de corazón
Soqoy	Chupar
Soqsu/Seqrasqa/Soqyasqa	Débil
Suchu	Contrahecho
Suchchu	Paralizado
Sunqo chiriyay	Epilepsia
Supi	Ventosidad
Surumpi	Irritación ojos <sup>14</sup> /Optalmia
Susunca Uncoy	Pasmo/Entumecimiento
Susuncay/Sunsunkay	Adormecer
Susuncay/Sunsuncacay	Adormecimiento/Calambre
Susuncaya huanmi	Calambre, tener
Susuncayak	Entumecidos, tener los miembros
Susuncayani	Entumecer/adormecerse un miembro
Susunkasca/Susunkasqa	Adormecido
Takaska	Contusión/golpe
Taltay	Babear
Tanapa	Panadizo/Sabañones
Tatiy	Paralítico
Tauna	Muleta
Thalay/Thalan	Espectorar
Thani	Sano
Thanichiq	Calmante
Tica tica/Tika tika	Coágulo
Ticti	Verruga
Tiklapo/Tikrapo	Recaída
Tiknii	Pulsación
Timpuy	Hinchazón barriga
Titi ñahui	Ojos nublados
Toncor Oncoy	Laringitis
Truntru	Entumecido
Tullu nanay	Dolor de huesos
Tullu oncoyniy	Reumático
Tulluyay	Demacrado
Tushu	Antojo
Ttiktik sirk'a/	
Sirka tikinin	Pulso/Latido del Corazón
Ttiusca	Congestión alcohólica
Ucjunchispa yuyaynicua	Sentidos
Ucucha ciplasca	Adormecido de calambre

<sup>14</sup> Irritación con intenso dolor producidos por la blancura resplandeciente de la nieve reflejando los rayos solares.

Ucuchacipiy  
Uju/Kusu/Qusu  
Umananay  
Uncoy  
Uncoy recsiy  
Uncuna susunpayaspa  
Uticash

Wanti  
Waqqayay  
Wasananay  
Watriy  
Wayra  
Weqte ñawi/Welkka chokka  
Wiphsa  
Wisha  
Wishpa

Yahuarchay  
Yahuarñahui  
Yana uju  
Yuyay chincay  
Yuyay chincay/  
Sonqupitii/Yuyay pitii  
Yuyay uti onkoy

Calambre  
Tos  
Dolor de cabeza  
Enfermarse  
Diagnosticar  
Entumecidos, tener los miembros  
Cansancio físico

Bubas  
Locura  
Dolor de espalda  
Aguijonear/Incar  
Aire<sup>15</sup>  
Conjuntivitis  
Demente  
Labios leporinos  
Labios torcidos

Desangrar  
Ojos irritados  
Coqueluche  
Mareo

Desmayo  
Depresión

---

<sup>15</sup> Dolencias físicas producidas por el viento cuando se pasa bruscamente de un medio cálido a otro frío.



## Elementos conformantes de la OFRENDA o DESPACHO

### Bebidas alcohólicas

- 001. Aguardiente
- 002. Anisado
- 003. Champagne
- 004. Chicha
- 005. Upito
- 006. Vino

### Tabaco

- 007. Cigarrillos

### Frutas

- 008. Higo
- 009. Lima dulce
- 010. Mandarina
- 011. Manzana
- 012. Naranja
- 013. Níspero
- 014. Pasas
- 015. Piña
- 016. Plátano

### Cereales

- 017. Achita
- 018. Arroz
- 019. Cañigua
- 020. Cebada
- 021. Maíz
  - Grano
  - Harina
  - Mazorca
  - Jora
- 022. Quinoa
- 023. Trigo

### Tubérculos

- 024. Mashua
- 025. Oca
- 026. Olluco
- 027. Papa

### Leguminosas

- 028. Arvejas
- 029. Frijol
- 030. Garvanzo
- 031. Haba
- 032. Pallar

### Oleaginosas

- 033. Maní

### Recinas

- 034. Incienso

### Plantas mágicas

- 035. Chonta

- 036. Phiwiyayu
- 037. Wira pacha tika
- 038. Yana huma

#### **Plantas mágico-curativas**

- 039. Alcanfor
- 040. Altamisa
- 041. Arrayán
- 042. Borraja
- 043. Cacao
- 044. Cardo Santo
- 045. Clavel (Apu kantu)
- 046. Coca kinto  
Coca moro
- 047. Copal
- 048. Gigantón
- 049. Hayak paura (Sábila)
- 050. Jatakko (Chili mostaza)
- 051. Kanchilla
- 052. Kañiwa
- 053. Kina kina
- 054. Kita Alhucema
- 055. Kumu kumu
- 056. Kuru kuru
- 057. Kuti kuti
- 058. Lauraimana (Yunka kan-chilla)
- 059. Laurel rosa
- 060. Lirio blanco
- 061. Lirio azul
- 062. Mostaza
- 063. Muña
- 064. Pimpinella silvestre
- 065. Romero
- 066. San Pedro
- 067. Sara (Maíz)
- 068. Sulluku (Boliche)
- 069. Raki raki
- 070. Tankar
- 071. Tika kaka
- 072. Unkucha
- 073. Unku kaka
- 074. Valeriana
- 075. Wiñay wayna hembra
- 076. Wiñay wayna macho
- 077. Yawar chunka
- 078. Yerba del susto (Asnak kañiwa)
- 079. Yerba del susto (Akke)
- 080. Yunka alhucema

#### **Otras plantas**

- 081. Wairuro
- 082. Waylla Ichu
- 083. Willka

#### **Animales (y derivados)**

- 084. Carnero
- 085. Conchas
- 086. Culebra
- 087. Cuy

- 088. Chanco
- 089. Gallina
- 90. Gato
- 091. Perro
- 092. Vaca
- 093. Sapo

#### **Minerales**

- 094. Alumbre blanco
- 095. Alumbre negro
- 096. Arena
- 097. Chawa qolqe
- 098. Chawa qori
- 099. Oropimente
- 100. Qollpa
- 101. Qollqe
- 102. Qori
- 103. Monedas

#### **Medicamentos**

- 104. Agua del Carmen
- 105. Agua florida
- 106. Timolina

#### **Panes y golosinas**

- 107. Bizcochos
- 108. Caramelos
- 109. Confites
- 110. Chocolates
- 111. Galletas
- 112. Grageas
- 113. Panes

#### **Objetos sagrados**

- 114. Agua bendita
- 115. Cintas
- 116. Lanas
- 117. Llampu
- 118. Tierra de cementerio
- 119. Toqra
- 120. Velas

#### **Otros**

- 121. Azúcar
- 122. Kerosene

Instituto Nacional de Medicina Tradicional – INMETRA  
Dirección General de Investigación y Desarrollo de Tecnología



Artículo escrito para: PROMPERÚ  
1999

26



Los gestos rituales en las actividades productivas



